

Ничипорчик Татьяна Ивановна

выпускник
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Tatiana Nichiporchik

Graduate
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
25-tatyana-16@mail.ru

Фурашова Наталья Владимировна

кандидат филологических наук,
декан факультета немецкого языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Natalia Furashova

PhD in Philology,
Dean of the Faculty of German
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
nata.fur@gmail.com

НОМИНАЦИЯ ЯВЛЕНИЙ ТЕМАТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «COVID-19» В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

NOMINATION OF PHENOMENA IN THE THEMATIC SPHERE “COVID-19” IN GERMAN

В статье предлагается анализ способов создания номинаций для явлений пандемии Covid-19: словообразование, заимствование и семантическая деривация. В сфере словообразования выявлен ряд тенденций: формирование конструкций с фиксированными первыми/левыми и вторыми/правыми компонентами; наличие гибридных единиц разного типа, нехарактерная ранее для немецкого языка продуктивность контаминации. Семантическая деривация базируется в первую очередь на механизме метафоры, переосмысливается не только целое слово, но и отдельный компонент сложного слова, выявлены концептуальные метафоры. В корпусе номинативных единиц представлены и словосочетания, выявлены их особенности.

Ключевые слова: *пандемия Covid-19; номинация; словообразование; гибридная единица; конструкция; заимствование; семантическая деривация; метафора.*

The article analyses ways to create nominations for the phenomena of the Covid-19 pandemic: word formation, borrowing and semantic derivation. In the sphere of word formation, a number of trends have been identified: the formation of structures with fixed first/left and second/right components; the presence of hybrid units of different types, productivity of contamination, previously uncharacteristic for the German language. Semantic derivation is based primarily on the mechanism of metaphor, not only the whole word is reconsidered, but also a separate component of a complex word; besides, conceptual metaphors are identified. In the corpus of nominative units, phrases are also presented, and their features are revealed.

Key words: *Covid-19 pandemic; nomination; word formation; hybrid unit; contraction; borrowing; semantic derivation; metaphor.*

Согласно информации электронного ресурса Википедия [1] официальной датой начала пандемии Covid-19 считается 11 марта 2020 года. Менее чем за полтора года электронный словарь неологизмов Института немецкого

языка в г. Мангейм [2] зафиксировал 1428 номинаций для объектов и явлений, связанных с пандемией, что можно считать свидетельством неологического бума в современном немецком языке. В этой связи научный интерес представляет вопрос, каким образом немецкий язык удовлетворяет возникающие на фоне пандемии номинативные потребности.

В немецком языке, как и во многих других, основными путями обогащения словарного состава являются *словообразование*, *словотворчество*, *семантическая деривация* и *заимствование*. Предваряя описание удельного веса каждого из данных способов в создании номинаций для явлений пандемии Covid-19, следует отметить, что среди них присутствуют как однословные наименования, так и словосочетания, например: *gelbe/rote/grüne Zone* ‘желтая/красная/зеленая зона’, *Krankschreibung per Telefon* ‘открытие больничного по телефону’, *Arbeit auf Distanz* ‘дистанционная работа’; *ins Covidwasser fallen* ‘не состояться из-за ограничений, связанных с пандемией’. Количество словосочетаний составляет 148 единиц, т.е. примерно 10 % от общего числа номинаций. 80 % словосочетаний образованы по модели «Adj. + Sub.» ‘«прилагательное + существительное»’, при этом компоненты словосочетаний неологизмами не являются, новое – их сочетание и стоящий за ними денотат. Интересно отметить, что среди данных словосочетаний сформировалось несколько серийных конструкций, например:

- «*digital* + Sub.» ‘«*цифровой/электронный/онлайн* + Sub.»’ – *digitaler Gottesdienst* ‘онлайн-богослужение’, *digitale Speisekarte* ‘онлайн-меню’;
- «*virtuell* + Sub.» – ‘«*виртуальный* + Sub.»’ – *virtuelles Klassenzimmer/virtuelles Konzert/Restaurant* ‘виртуальный класс/концерт/ресторан’.

Данный языковой факт отражает внеязыковую действительность, заключающуюся в том, что многие реальные явления в жизни общества приобрели новый формат, что вызвало коммуникативную необходимость фиксации этого факта. 90 % номинаций явлений пандемии Covid-19 представлены однословными наименованиями. Интересно отметить и здесь преобладание (сложных) имен существительных (85 %): *Geistermodus* ‘формат мероприятия, на котором нет зрителей’, *Maskengegner* ‘человек, отказывающийся носить маску в общественных местах’, *Spuckschutzscheibe* ‘защитный экран’. Удельный вес имен прилагательных и наречий в корпусе наименований составляет около 4 %: *coronamüde* ‘утомленный всем, что связано с пандемией COVID-19’, *tiefenerschöpft* ‘обессиленный физически и психологически из-за продолжительной напряженной ситуации’, *overzoomed* ‘перенапряженный/в стрессе из-за многочисленных видеоконференций на платформе Zoom’. Глаголы – самая немногочисленная группа (около 1 %), например: *teamsen* ‘общаться с помощью ресурса Teams’, *webexen* ‘общаться с помощью ресурса Webex’, *zoomen* ‘общаться с помощью ресурса Zoom’.

Перейдем к собственно теме данной статьи – путям создания номинаций для явлений пандемии COVID-19, среди которых самым продуктивным является словообразование (1161 новая номинация, т. е. около 81 %). Что касается способов словообразования, то здесь оказались задействованными почти все, имеющиеся в немецком языке.

1. *Словосложение* – самый продуктивный способ: *Terminshopping* ‘возможность делать покупки во время пандемии по предварительной записи’, *Touristenphobie* ‘страх местных жителей перед (слишком) большим количеством туристов в их местности’, *Impfverweigerer* ‘человек, отказывающийся от вакцинации’. Уже приведенные примеры демонстрируют, что среди сложных слов много гибридных, т.е. состоящих из немецких и английских компонентов.

Как и в корпусе словосочетаний, здесь за указанный выше короткий промежуток времени сформировался ряд конструкций, например:

1) конструкции с фиксированным первым/левым компонентом:

- **Corona-** (292 конструкта (под конструктом понимается конкретная реализация конструкции, в которой заполнен пустующий слот)): *Coronakrise* ‘экономически непростое время из-за введенных ограничений для предотвращения распространения коронавирусной инфекции’, *Coronaferien* ‘время, когда закрыты школы, детские сады, университеты и проведение занятий ограничено’, *Coronafrisur/Coronahaar/Coronamähne* ‘волосы, отросшие из-за закрытия парикмахерских, или стрижка, сделанная непрофессионально или очень плохо’, *Coronakilos* ‘лишние килограммы, набранные во время пандемии из-за малоподвижного образа жизни’;

- **Covid-/COVID-19-** (70 конструктов): *Covidparty* ‘вечеринка, организованная в качестве протеста против действующих ограничений’, *Covidgipfel* ‘встреча высокопоставленных лиц для принятия совместных решений по предотвращению распространения коронавирусной инфекции’, *COVID-19-Pass* ‘документ, подтверждающий наличие иммунитета против коронавируса’, *COVID-19-Hund* ‘собака, обученная для определения коронавирусной инфекции по запаху пробы слюны пациента’;

- другие конструкции: **Distanz-/Abstand-** (34 конструкта); **Impf-** (30 конструктов); **Masken-** (18 конструктов); **Geister-** (18 конструктов); **Pandemie-** (17 конструктов);

2) менее распространены конструкции с фиксированным вторым/правым компонентом, например:

- **-regel, -regelung** (30 конструктов): *Zwei-Haushalte-Regelung* ‘постановление, согласно которому во время пандемии разрешается контактировать членам двух семей’, *Abstandsregelung/Abstandsregel* ‘постановление по соблюдению дистанции в общественных местах’;

- **-maske** (11 конструктов): *Alltagsmaske/Behelfsmaske* ‘вручную созданная замена защитной маске, в большинстве случаев не соответствующая санитарным нормам’, *Fashionmaske* ‘защитная маска, которая выделяется своей оригинальностью или эксцентричностью’;

- другие конструкции: *-virus* – 9 конструктов; *-semester* – 9 конструктов; *-quarantäne* – 7 конструктов.

Количественные различия между описанными выше двумя группами предопределены тем, что конструкции с фиксированным первым/левым компонентом закрепляют наличие нового, актуального признака у известных денотатов: очередь – очередь с соблюдением дистанции, кризис – кризис, вызванный пандемией, нарушение – нарушение правила обязательного ношения маски в общественных местах и т.п. Поскольку многие объекты и явления в жизни общества оказались подверженными определенным серийным изменениям, в немецком языке для их номинации были созданы соответствующие конструкции, закрепившие данные изменения. Конструкции со вторым/правым фиксированным компонентом имеют другое значение – они отражают разновидности чего-либо, названного правым компонентом. Понятно, что типы семестров в университете или карантина, виды масок и т.п. хоть и отмечаются вариативностью и разнообразием, но их количество более ограничено, чем в первой группе.

2. *Деривация* (а именно *суффиксация*): *Lockerer* ‘политик, слишком рано потребовавший отказа от локдауна во время пандемии’; *Corönchen*, *Lockdownchen* ‘уменьшительно-ласкательные обозначения для коронавируса и локдауна’, *coronisch* ‘качества человека, явлений, предметов, которые имеют отношение к пандемии коронавируса’. Здесь также имеют место гибридные дериваты, например: *Lockdowner* ‘политик, слишком рано требующий отказа от локдауна во время пандемии’.

3. *Одновременная префиксация и суффиксация*: *Maske* – *bemaskt* ‘в маске’; *Lockdown* – *glockdownt* ‘пострадавший от мероприятий локдауна’.

4. *Словопроизводство*: *Leerdenker* ‘человек, отрицающий общепризнанные меры борьбы с пандемией COVID-19’, букв.: не думающий (о последствиях), с пустой головой.

5. *Конверсия*: *tracken* ‘записывать данные о геолокации и перемещениях человека’, *coronern* ‘заражать коронавирусом’, *teamsen* ‘общаться с помощью ресурса Teams’, *zoomen* ‘общаться с помощью ресурса Zoom’.

6. *Сокращения* разных типов:

- акронимы: *MNS* – *Mund-Nasen-Schutz* ‘защитная маска из различных материалов’, *WSF* – *Wirtschaftsstabilisierungsfonds* ‘государственное финансирование фирм или предприятий для преодоления экономических последствий пандемии’;

- слоговые сокращения: *Munaschu* – *Mund-Nasen-Schutz* ‘защитная маска’, *Munaske* – *Mund-Nasen-Maske* ‘защитная маска’ и т.п.

Здесь также следует отметить ряд гибридных образований:

- сокращения, когда сокращению подвергается один или несколько компонентов сложного слова, например: *R-Zahl* – *Reproduktionszahl* ‘количество зараженных одним человеком’; *AHA* + *C* + *L-Regel* – *Abstands- und Hygienemaßnahmen*, *Alltagsmaske* + *Coronawarnapp* + *Lüften-Regel* ‘рекомендации Министерства здравоохранения по предотвращению рас-

пространения инфекции, которое заключается в соблюдении дистанции и правил гигиены, использовании специального приложения и проветривании жилых помещений’;

- сокращенные слова с именами числительными: *Ü-50-Inzidenz – Über-50-Inzidenz* ‘более 50 подтвержденных новых случаев заражения определенным вирусом на 100 000 жителей за 1 неделю или случаи заражения у людей в возрасте после 50 лет’, *4-Tage-R – 4-Tage-Regel* ‘количество зараженных одним человеком за 96 часов (4 дня)’.

7. *Контаминация*: *Covidiot – Covid + Idiot* ‘человек, который во время пандемии ведет себя неподобающим образом’, *Quarantini – Quarantäne + Martini* ‘особая разновидность коктейля, появившаяся во время пандемии COVID-19’, *Maskne – Maske + Akne* ‘раздражение кожи/прыщи, вызванные длительным ношением маски’, *Maskomat – Maske + Automat* ‘автомат, в котором можно приобрести защитные маски’, *Coronachten – Coronavirus + Weihnachten* ‘празднование Рождества в условиях пандемии COVID-19, *mütend – müde + wütend* ‘злиться, чувствовать себя уставшим из-за постоянно изменяющихся правил по предотвращению распространения коронавирусной инфекции’, *Coronoia – Corona + Paranoia* ‘неадекватный страх заражения коронавирусом’, *Papplikum – Papppe + Publikum* ‘изготовленные из картона фигуры людей, которые расставляются на мероприятиях вместо зрителей’. Большое количество приведенных примеров мотивировано тем, что данный способ словообразования никогда не являлся в немецком языке продуктивным, однако корпус проанализированного материала свидетельствует об активном вовлечении его в создание неологизмов.

Второй по продуктивности способ номинаций явлений пандемии COVID-19 – заимствование из английского языка (198 единиц, т.е. 14 %), например: *Breakoutroom* ‘виртуальные залы для обсуждения и работы в малых группах’, *Coronahype* ‘инсценированное напряжение, волнение из-за пандемии COVID-19, которое кажется преувеличенным, или возникшее во время пандемии восхищение кем-либо или чем-либо’.

Следующим способом пополнения словарного состава немецкого языка во время пандемии COVID-19 является семантическая деривация (5 % наименований), которая базируется на следующих когнитивных механизмах:

1) *метафора*: *Querdenker* ‘человек, отрицающий общепризнанные меры борьбы с пандемией COVID-19’ (исходное значение – вольнодумец); *Ausbrecher* ‘человек, не соблюдающий предписанную самоизоляцию’ (исходное значение – человек, совершивший побег из тюрьмы); *Zombie* ‘предприятие с большой задолженностью, которое продолжает существовать только за счет (государственных) кредитов’ (исходные значения – мертвец, которого оживили; неактивный, несамостоятельный человек).

Характерным признаком семантической деривации в анализируемой сфере является метафорическое переосмысление какого-либо одного компонента в составе сложного слова, например: *Salamilockdown* ‘приостановка экономической и общественной активности маленькими шагами’; *Gesichtscondom* ‘изготовленная вручную маска, букв.: презерватив для лица’; *Kleeblattprinzip*

‘букв.: принцип клеверного листка, т.е. метод равномерного распределения ковидных пациентов по отделениям реанимации в 3–5 регионах Германии’ (основа метафорического переосмысления – количество лепестков у клеверного листка).

Корпус эмпирического материала свидетельствует и о наличии концептуальных метафор при восприятии и интерпретации пандемии, например:

- пандемия – это стихийное природное явление: 1) пандемия/вирус – это волна или цунами: *COVID-19-Welle, Coronawelle, Pandemiewelle, Dauerwelle, erste, zweite Welle* ‘волна коронавируса’, *Infektionstsunami/Coronatsunami* ‘пугающе быстрый рост зараженных’; 2) совокупность мер по предотвращению распространения коронавирусной инфекции – это волнолом/волнорез (*Wellenbrecher*);

- пандемия – это война: 1) то, что способствует очень быстрому распространению вирусов – это бомба (*Virenbombe*) или бомбардировщик (*Virenbomber*), 2) меры против распространения коронавирусной инфекции – это оружие (*Bazooka*, исходное значение – динамореактивный ручной противотанковый гранатомет); 3) территория, на которой есть зараженные коронавирусом – это фронт (*Virenfront/Virusfront*);

2) метонимия: *Schnitzelgutschein* – финансируемый за счет государственных средств чек на определенную сумму для использования его в ресторане – мера, направленная на поддержание гастрономии во время пандемии; *Generation Corona* ‘молодые люди, пострадавшие от кризиса во время пандемии и не имеющие шансов на успешную профессиональную карьеру’.

Таким образом, основными способами номинации явлений пандемии COVID-19 являются словообразование, заимствование и семантическая деривация. В сфере словообразования отмечается ряд тенденций: формирование конструкций с фиксированными первыми/левыми и вторыми/правыми компонентами, образование гибридных единиц разного типа, нехарактерная ранее для немецкого языка продуктивность контаминации; семантическая деривация базируется в первую очередь на механизме метафоры, при этом переосмыслиется не только целое слово, но и отдельный компонент сложного слова, выявлены концептуальные метафоры; номинативными единицами являются не только отдельные лексемы, но и словосочетания. Словотворчество не было использовано в создании номинативных единиц для явлений пандемии COVID-19.

ЛИТЕРАТУРА

1. Wikipedia [Electronic resource]. – Режим доступа : <http://en.wikipedia.org/wiki>. – Дата доступа : 25.03.2021.
2. Neologismenwörterbuch [Electronic resource]. – Режим доступа : <https://www.owid.de/docs/neo/listen/corona.jsp#>. – Дата доступа : 05.05.2021.

Поступила в редакцию 07.10.2021